

# 2023年12月·第3套英语六级汉译英（段落翻译）·中国养老服务体系建设的社会现状介绍 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

## 汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2023年12月·第3套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第3套(2023-12) • 六级

Part IV

**Directions:** For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

近年来，中国老龄人口持续增长。中国政府正采取各种措施，推进养老体系建设，使老年人晚年生活健康幸福。全国兴建了各类养老服务机构。为了提升养老机构的服务质量，政府颁布了一系列标准，加强对养老机构的监管。许多城市为方便老年人用餐，开设了社区食堂，为他们提供价格实惠的饭菜。行动不便的老年人还能享受上门送餐服务。同时，中国还在积极探索居家和社区养老等其他养老模式，以确保所有老年人老有所养。

### 参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

In recent years, the elderly population in China has been growing continuously. In response, the Chinese government is taking various measures to promote the development of the elderly care service system, so that the elderly can enjoy a healthy and happy life in their later years. Various elderly care institutions have been built across the country. To improve the service quality of these institutions, the government has issued a series of standards, strengthening the supervision of them. To make dining more convenient for the elderly, many cities have opened community canteens, which provide affordable meals for them. In addition, elderly people with limited mobility can also enjoy home meal delivery services. At the same time, China is also actively exploring other elderly care models, such as home-based and community-based care, to ensure that all the elderly are well cared for in their old age.

### 【衔接】第1句到第2句：现象到对策的承接

第1句讲 老龄人口持续增长 这一现象，第2句讲 政府正采取各种措施 的应对。两句是「问题—对策」逻辑，可在第2句句首补 In response 或 To address this，把「正因为人口在增长，所以政府才采取措施」的因果显出来，整篇起头就有逻辑而非两句孤立罗列。

### 第3、4句之间：机构的建与管承接

第3句 兴建了各类养老服务机构、第4句 加强对养老机构的监管 都围绕「机构」，第4句第二次提机构改用 these institutions / them 回指，避免 institutions 一词在相邻句里重复三次。

### 第6句句首补递进词

第5句讲社区食堂堂食、第6句讲 行动不便的老年人还能享受上门送餐服务，是「在堂食之外再加一项」的递进。第6句句首加 In addition，把「还」的递进关系显化，读起来是顺承而非另起。

### 第7句句首补「同时」对应词

原文 同时 是把话题从「吃饭服务」转回「养老模式的整体探索」。英文用 At the same time / Meanwhile 起头，既译出「同时」，又标明这是与前文并列推进的另一条线。

## 逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

### 【主旨】中国养老服务体系建设的社会现状介绍

全篇在客观介绍当下中国应对人口老龄化、推进养老服务的一系列做法与现状，属典型的社会现象/政策介绍类语体。开篇 近年来，中国老龄人口持续增长 就把视角钉在「现在仍在进行、仍然成立的事实」上，后文 中国政府正采取各种措施 的「正」字更是明示动作此刻进行中。这类「讲现状、讲常态做法」的语体，直接决定下面用一般现在时打底、用词偏正式书面（政府、机构、监管）。

### 【时态】一般现在时

通篇是对中国养老现状与常态做法的客观介绍，不是讲一件已经结束的往事，故以一般现在时为基调。中国政府正采取各种措施 的「正……」表此刻进行，中国还在积极探索 的「还在」同样表持续进行，这两处可在一般现在时基础上用现在进行时强调「正在做」；而 全国兴建了各类养老服务机构、政府颁布了一系列标准 这种「已建成、已颁布且效果延续到现在」的，可在基调上偏离为现在完成时。

## 【译法】 老龄人口

拟定统一译法: the elderly population (或 the aging population)。取意译, 中国老龄人口持续增长 指老年人口这一群体规模在增长, elderly/aging 都是英文介绍老龄化的约定俗成词; 全篇凡指这一群体统一用 the elderly。

## 养老服务机构

拟定统一译法: elderly care institutions / institutions for elderly care。意译, 全国兴建了各类养老服务机构 与后文 养老机构 是同一所指, 须前后用同一译法, 不要一会儿 institution 一会儿 organization。

## 社区食堂

拟定统一译法: community canteens。意译, 开设了社区食堂 指社区里供老人用餐的食堂, canteen 是英式常用的「食堂」对应词 (美式可用 cafeteria), 全篇统一其一。

## 老有所养

拟定统一译法: all the elderly are well cared for / receive proper care in old age。确保所有老年人老有所养 是中文四字格, 无对应英文成语, 须意译为「老年时得到妥善照料」, 切忌逐字硬译。

### 1. 近年来, 中国老龄人口持续增长。

#### 【主干】 老龄人口 (主语) + 增长 (谓语) (主语策略: 原句主语)

中文已有明确主语 中国老龄人口, 直接作英文主语 the elderly population in China; 核心动词是持续增长, 作谓语 has been growing / continues to grow。主干即「人口 + 在增长」。

#### 【降级】 时间状语前置 + 副词修饰动词

本句结构简单, 几乎无需降级。只把 近年来 处理成时间状语 in recent years 放句首, 持续 这一「持续地」的意思用 has been growing 的进行体或 continuously 副词体现, 不必单独成句。

#### 【语法】 时态

「近年来 + 持续增长」表示从过去延续到现在并仍在继续, 最贴的是现在完成进行时 has been growing; 若拿不准, 用一般现在时 continues to grow 也对, 但不要用过一般过去时 grew (那会变成「过去增长过、现在不增了」, 与原意相反)。

#### 主谓一致

主语 the elderly population 是单数 (population 作整体), 谓语动词用单数 has / continues, 不要写成 have / continue。

#### 【译文】 In recent years, the elderly population in China has been growing continuously.

### 2. 中国政府正采取各种措施, 推进养老服务体系建设, 使老年人晚年生活健康幸福。

#### 【主干】 政府 (主语) + 采取 (谓语) + 措施 (宾语) (主语策略: 原句主语)

主语是 中国政府 → the Chinese government; 最核心的动作是 采取各种措施, 作主谓宾 is taking various measures。后面「推进……」「使……」都是采取措施要达到的目的, 不与「采取」并列作谓语。

### 【降级】两个「目的」降级为不定式

推进养老服务体系建设的目的是采取目的 → 降级为 to promote the development of the elderly care service system; 使老年人晚年生活健康幸福是更远的目的 → 用 so that 从句或 to ensure 接出来: so that the elderly can enjoy a healthy and happy life in their later years. 这样三个中文动词被理顺成「谓语 + 目的 + 目的」的层级, 而非流水句。

### 【语法】时态

正采取的「正」表此刻进行, 用现在进行时 is taking, 在全篇一般现在时基调上的合理偏离。

#### 单复数

各种措施是多种, measures 用复数; the elderly 作复数群体, 后面用 can enjoy 复数动词。

#### 用词

「晚年生活」译 their later years / their old age 即可, 不必逐字译「生活 life」再加 in old age, 避免啰嗦。

**【译文】** The Chinese government is taking various measures to promote the development of the elderly care service system, so that the elderly can enjoy a healthy and happy life in their later years.

### 3. 全国兴建了各类养老服务机构。

**【主干】** 各类养老服务机构（受动者作主语）+ 被兴建（主语策略：转被动）

中文 全国兴建了各类养老服务机构 是无明确施动者的无主句（「全国」是地点不是真正主语），动作的承受者是「机构」。把承受者提作主语转被动: Various elderly care institutions have been built across the country.

### 【降级】「全国」降级为地点状语

全国 不作主语, 降级为地点状语 across the country / nationwide 放句末。各类 作定语 various / all kinds of 修饰 institutions。本句结构短, 转被动后即成。

### 【语法】时态语态

兴建了的「了」表已完成且机构现仍在, 用现在完成时被动 have been built; 这是相对全篇一般现在时的合理偏离。

#### 单复数

各类 机构不止一类一所, institutions 用复数, 对应助动词用 have been。

**【译文】** Various elderly care institutions have been built across the country.

### 4. 为了提升养老机构的服务质量, 政府颁布了一系列标准, 加强对养老机构的监管。

**【主干】** 政府（主语）+ 颁布（谓语）+ 一系列标准（宾语）（主语策略：原句主语）

主干是 政府颁布了一系列标准 → the government has issued a series of standards. 为了提升.....服务质量 是目的状语, 加强对养老机构的监管 是颁布标准带来的结果/并列动作, 均不作主干谓语。

### 【降级】目的状语前置 + 结果用现在分词

为了提升养老机构的服务质量 → 不定式短语 To improve the service quality of elderly care institutions 置于句首作目的状语；加强对养老机构的监管 是颁布标准自然带来的结果，降级为现在分词状语 strengthening the supervision of these institutions 挂在主句后，避免再起一个 and 平句。

### 【语法】时态

颁布了 表已完成且标准现行有效，用现在完成时 has issued；与第3句同理，是基调的合理偏离。

#### 指代

第二次出现的 养老机构 用 these institutions 或 them 回指，避免与句首 institutions 重复，体现衔接。

#### 单复数与冠词

一系列标准 → a series of standards, standards 复数；service quality 作不可数概念不加 s。

**【译文】 To improve the service quality of elderly care institutions, the government has issued a series of standards, strengthening the supervision of these institutions.**

5. 许多城市为方便老年人用餐，开设了社区食堂，为他们提供价格实惠的饭菜。

### 【主干】许多城市（主语）+ 开设（谓语）+ 社区食堂（宾语）（主语策略：原句主语）

主语是 许多城市 → Many cities；核心动作 开设了社区食堂 作主谓宾 have opened community canteens。为方便老年人用餐 是目的，为他们提供价格实惠的饭菜 是食堂的功能/结果，均降级处理。

### 【降级】一目的不定式 + 一功能定语从句

为方便老年人用餐 → 目的状语 to make dining more convenient for the elderly；为他们提供价格实惠的饭菜 是食堂的功能，降级为定语从句 which provide affordable meals for them 修饰 canteens，避免再用 and 平排第三个动词。

### 【语法】时态

开设了 表已建成且仍在运营，用现在完成时 have opened；主语 Many cities 复数，用 have。

#### 用词

价格实惠的 译 affordable（买得起的）最准，不要直译 cheap（含「廉价低质」贬义），这是用词准确度的得分点。

#### 单复数

社区食堂 多个城市各有，canteens 用复数；meals 也用复数。

**【译文】 To make dining more convenient for the elderly, many cities have opened community canteens, which provide affordable meals for them.**

6. 行动不便的老年人还能享受上门送餐服务。

**【主干】 行动不便的老年人（主语）+ 能享受（谓语）+ 上门送餐服务（宾语）**（主语策略：原句主语）

主语是 行动不便的老年人 → elderly people with limited mobility; 谓语宾语为 还能享受上门送餐服务 → can also enjoy home meal delivery services. 本句主谓宾齐全，是个相对完整的简单句。

**【降级】 「行动不便的」用后置介词短语作定语**

行动不便的 修饰老年人，英文优先后置：with limited mobility / who have difficulty moving around 放在 elderly people 之后。上门送餐 译为 home delivery of meals / home meal delivery 作定语修饰 services。本句无多余动词，无需大改。

**【语法】 时态**

本句讲常态服务，回指全篇一般现在时基调，用 can also enjoy，不必偏离。

**单复数**

行动不便的老年人 是一类人，elderly people 用复数；services / meals 用复数。

**副词位置**

还 表递进「除了堂食还能送上门」，用 also 放在 can 之后 enjoy 之前；同时为衔接上句，可在句首加 In addition。

**【译文】 In addition, elderly people with limited mobility can also enjoy home meal delivery services.**

7. 同时，中国还在积极探索居家和社区养老等其他养老模式，以确保所有老年人老有所养。

**【主干】 中国（主语）+ 探索（谓语）+ 其他养老模式（宾语）**（主语策略：原句主语）

主语 中国 → China; 核心动作 还在积极探索.....其他养老模式 作主谓宾 is also actively exploring other elderly care models. 以确保所有老年人老有所养 是目的，降级为 to ensure 不定式。

**【降级】 举例成分用 such as，目的用不定式**

居家和社区养老等 是对「其他养老模式」的举例，用 such as home-based and community-based elderly care 插在 models 后；以确保所有老年人老有所养 降级为目的状语 to ensure that all the elderly are well cared for。注意「老有所养」意译，不可逐字。

**【语法】 时态**

还在积极探索 的「还在」表此刻持续进行，用现在进行时 is exploring，与第2句的「正采取」同类，是基调上的合理偏离。

**四字格意译**

老有所养 不可逐字译，意为「年老时得到妥善照料」→ all the elderly are well cared for / receive proper care in their old age. 这是最考验是否懂「重表意而非对字」的地方。

**单复数与连接**

其他养老模式 不止一种，models 复数；居家和社区养老 两种并列用 and 连接 home-based and community-based。

**【译文】** At the same time, China is also actively exploring other elderly care models, such as home-based and community-based care, to ensure that all the elderly are well cared for in their old age.

英语六级 2023年12月·第3套 · 全卷构成

|                        |            |                                         |
|------------------------|------------|-----------------------------------------|
| Part I                 | 写作         | <a href="#">题目解析 →</a>                  |
| Part II                | 听力         | <a href="#">与2023年12月第1套共用 · 题目解析 →</a> |
| Part III Section A     | 完形填空（选词填空） | <a href="#">题目解析 →</a>                  |
| Part III Section B     | 长篇阅读（信息匹配） | <a href="#">题目解析 →</a>                  |
| Part III Section C (1) | 阅读理解（四选一）  | <a href="#">题目解析 →</a>                  |
| Part III Section C (2) | 阅读理解（四选一）  | <a href="#">题目解析 →</a>                  |
| Part IV                | 汉译英（段落翻译）  | 本题                                      |